

# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 31 Quanh Năm - Năm B Ngày 31 - 10 - 2021

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

#### CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyên)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com  
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm  
Nhà Quàn Địa Phận:  
(503) 659-1350

### GIỚI RĂN TRỌNG NHẤT: YÊU CHÚA & YÊU NGƯỜI

Chiều Chúa Nhật đã đến giờ đi lễ, John biết vợ và các con đang ngồi chờ ngoài xe, nhưng trận đấu football trên TV đang gay cấn, quá hấp dẫn, John liền bấm cell phone nói với vợ: *“Anh đang bận, em và các con đi trước đi, anh sẽ đi sau!”* Thánh Lễ vừa kết thúc, thằng An hỏi mẹ nó: *“Bố đâu rồi hả mẹ?”* Hỏi cho có thôi, chứ nó biết tông tông: *“Bố nó yêu football hết lòng, hết linh hồn và hết trí khôn và đặt football lên trên cả Thiên Chúa.”*

Vợ chồng Helen mở một nhà hàng, ngày khai trương thật là tung bừng, vui như hội, có cha sở tới làm phép đàn tràng, bức ảnh Thánh Tâm Chúa Giêsu rất đẹp được treo ngay nơi trang trọng và dễ nhìn thấy nhất. Nhưng chỉ vài tháng sau, bức ảnh Thánh Tâm Chúa Giêsu được đem về nhà để khỏi bị ám mùi đồ ăn. Mấy ngày sau, người ta thấy có tượng... thần tài ngồi ở góc nhà lúc nào cũng mỉm cười, lại có ly café sữa, và một đĩa trái cây ở bên cạnh. Thì ra, có người mách cho Hellen rằng, thần tài sẽ đem lại cho nhà hàng nhiều khách hàng và nhiều may mắn hơn là...Chúa!

*“Người phải yêu mến Đức Chúa, Thiên Chúa của người, hết lòng, hết linh hồn và hết trí khôn người.”* Đó là mệnh lệnh và là giới luật của Thiên Chúa. Bạn và tôi đã tuân giữ giới luật này hay chưa? Hay là...

- Chúng mình yêu mến thần tài, thần nhà, thần xe ...hết lòng, hết linh hồn và hết trí khôn?
- Chúng mình yêu mến thần bài, thần men, tiên nâu, thần cá...độ với hết linh hồn và hết cả trí khôn?
- Chúng mình yêu mến thần đa danh: TV, internet, phim sex...với hết linh hồn, hết trí khôn và hết cả sức lực?

Nếu bạn hiểu và nhận ra rằng *Thiên Chúa là cùng đích và là cứu cánh duy nhất của chúng ta (1 Cor. 15: 22-24)* thì Thiên Chúa phải là Đấng được thờ phượng và kính mến trên tất cả mọi sự. Ngài phải là Đấng được tôn kính và yêu mến trên những lợi lộc thấp hèn, trên những thú vui của rượu chè, của football, của cá độ. Thiên Chúa phải được kính mến và phải là ưu tiên số 1 trong cuộc sống hàng ngày của chúng mình. Khi bạn và tôi coi việc đi du lịch, đi du thuyền, đi camping, đi câu cá, đi bắt sò, bắt ốc...quan trọng hơn là việc đến tham dự Thánh Lễ Chúa Nhật và các ngày lễ Trọng, lễ buộc, thì lúc đó chúng mình chưa yêu mến Đức Chúa, Thiên Chúa, hết lòng, hết linh hồn và hết trí khôn đâu!

*“Yêu Chúa hết lòng, hết trí khôn và hết sức”* là chuyện không dễ dàng một chút nào cả! Thế nhưng tôi nghĩ, bạn và tôi có khả năng để yêu Chúa nếu bạn và tôi tập yêu, mỗi ngày một chút, khởi đi từ những lời cầu nguyện đơn sơ và chân thành, ví dụ:

- Mỗi sáng khi thức giấc hãy NÓI với Chúa: *“Cám ơn Chúa đã cho con một giấc ngủ bình an, con xin dâng trọn ngày hôm nay lên cho Chúa, xin thánh hóa và gìn giữ con trong tình yêu của Chúa.”*
- Trong những lúc tôi và bạn hoang mang, lúc bối rối, lúc buồn phiền, lúc thất vọng, chúng mình hãy NÓI với Ngài, xin Ngài an ủi, nâng đỡ.

( xin đọc tiếp trang 2 )

- Lúc cần phải quyết định một việc hệ trọng, trong lúc cần phải có sự cố vấn sáng suốt, tôi và bạn hãy chạy đến quỳ trước Nhà Tạm để **HỎI** ý kiến của Ngài.
- Những lúc lầm đường lạc lối, những lúc sống trong đêm đen, cùng đường, bí lối, chúng mình hãy **THỬA** với Chúa, xin Ngài soi sáng và chỉ lối cho chúng mình đi.

Cứ yêu mến Thiên Chúa mỗi ngày một chút như vậy đi, rồi dần dần, tình yêu và lòng kính sợ Thiên Chúa trong chúng mình sẽ triển nở và sống động hơn. Chúng mình hãy yêu Chúa đi, Ngài là một người tình rất xộp và rất hào phóng. Ngài sẽ tặng cho bạn và cho tôi những món quà thật đặc biệt và rất giá trị! Vì chính Ngài đã hứa:

1. *“Kẻ **YÊU** Ta sẽ được Ta yêu lại....Bên cạnh Ta là giàu sang, danh giá, là phú quý bền lâu và thịnh vượng... [Ta] làm giàu cho những kẻ yêu Ta, khiến kho tàng của họ thêm phong phú....Ai yêu mến Ta và giữ các mệnh lệnh của Ta, thì Ta trọn niềm nhân nghĩa đến ngàn đời” (Cn 8:17-21; Xh 20:6).* Bạn thấy chưa? Khi chúng mình *“Yêu Chúa hết lòng, hết trí khôn và hết sức”* thì chúng mình không bị thua lỗ đâu! Ngài sẽ ban cho chúng mình và cho con cháu sự hạnh phúc, bình an, hoan lạc, và vinh quang ngay ở đời này, và nhất là ở đời sau nữa.

2. Hãy yêu mến Thiên Chúa hết lòng, thờ phượng Ngài với hết linh hồn và hết trí khôn, yêu Ngài hết...cót đi! Ngài sẽ tha thứ mọi lỗi lầm của chúng mình và sẽ nói với chúng mình trong ngày phán xét rằng! *“Tôi của [các con] rất nhiều, nhưng đã được tha, bằng có là [các con] đã **YÊU MẾN** [Ta] nhiều...Hãy đến thừa hưởng Vương Quốc dọn sẵn cho các [con]” (Lc 7:47; Mt 25:34).*

Nếu bạn yêu mến thế gian này hơn là yêu mến Thiên Chúa và yêu thế gian này cùng với những gì thuộc về nó với hết tâm trí, hết linh hồn và hết sức lực thì sai rồi. Phải *“Yêu Chúa hết lòng, hết trí khôn và hết sức”* mới là phải! Vậy nhé!

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

#### 173. Thế nào là Hội thánh truyền giáo ?

Được Chúa Thánh Thần hướng dẫn, suốt dòng lịch sử, Hội thánh tiếp tục sứ vụ của chính Đức Kitô. Vì vậy, các người Kitô hữu phải loan báo cho mọi người Tin Mừng đã được Đức Kitô mang đến, khi bước theo cùng một con đường như Người, tức là sẵn sàng hy sinh, thậm chí đến chỗ tử đạo.

#### 174. Tại sao Hội thánh có đặc tính tông truyền ?

Hội thánh có đặc tính tông truyền căn cứ vào nguồn gốc của mình, vì Hội thánh được *“xây dựng trên nền tảng các Tông đồ” (Ep 2,20)*; căn cứ vào giáo lý là giáo huấn của các thánh Tông đồ; và căn cứ vào cơ cấu của mình, vì Hội thánh được xây dựng, thánh hóa và hướng dẫn cho đến ngày Chúa lại đến, bởi các thánh Tông đồ, nhờ những vị kế nhiệm các ngài là các Giám mục hiệp thông với vị kế nhiệm thánh Phêrô.

### THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

#### 173. In what sense is the Church missionary ?

The Church, guided by the Holy Spirit, continues the mission of Christ himself in the course of history. Christians must, therefore, proclaim to everyone the Good News borne by Christ; and, following his path, they must be ready for self-sacrifice, even unto martyrdom.

#### 174. Why is the Church apostolic?

The Church is apostolic in her origin because she has been built on *“the foundation of the Apostles” (Ephesians 2:20)*. She is apostolic in her teaching which is the same as that of the Apostles. She is apostolic by reason of her structure insofar as she is taught, sanctified, and guided until Christ returns by the Apostles through their successors who are the bishops in communion with the successor of Peter.



## The Greatest Commandment:

### Love God & Love Neighbor

*I*

t was Sunday afternoon, and almost time for Mass. John knew his wife and children were waiting in the car; however, the football game on TV was too intense, John called his wife and said: *"I'm busy, you and the kids go first, I'll go later!"* The Mass had just ended, and the child asked his mother: *"Where is dad?"* He asked just for the sake of asking, he knows: *"His dad loves football with all his heart, soul, and mind and he has placed football above God."*

Helen and her husband started a restaurant. The grand opening was cheerful and festive, and all the more so, when one of the priests came to bless it. A very beautiful picture of the Sacred Heart of Jesus was hung in the most prominent and noticeable place. However, after a few months, the picture of the Sacred Heart of Jesus was removed and brought home to shake off the aroma of food. A few days later, people noticed a statue...the god of wealth sitting in the corner. The god of wealth is always shown smiling, and right next to him is a cup of coffee, and a plate of fruits. It turns out, someone told Helen that the god of wealth would draw more customers and fortune to her restaurant than... God!

*"You shall love the Lord, your God, with all your heart, with all your soul, and with all your mind.* This is the commandment and the law of God. Let us ask ourselves, have we obeyed this commandment? Or...

- Do we love the god of wealth, the god of house, the god of car...with all our heart, all our soul and all our mind?
- Do we love the god of gambling, the god of alcohol, the god of charmers, the god of betting...with all our soul and all our mind?
- We love the god of many different names: TV, internet, porn, money, pride...with all our soul, all our mind and all our strength.

If we understand and comprehend that *God is our ultimate destination and our refuge and strength (1 Cor. 15: 22-24)* then God must be worshiped and loved above all things. He must be the One who is revered and loved above all the minimal benefits, above the pleasures of alcohol, football, betting. God must be loved and must be our first priority in our daily lives. When we consider traveling, cruises, camping, fishing, catching oysters...as more important than going to Mass on Sundays, Solemnity and holy days of obligation, then we are not *loving the Lord, our God, with all our heart, with all our soul, and with all our mind!*

*"Loving the Lord with all our heart, mind and strength"* is not an easy thing to do! But I think we have the ability to love God if we learn to love a little bit more each day, starting with simple and sincere prayers. for example:

- Every morning when you wake up TALK to God: *"Thank you God for giving me a peaceful sleep, I dedicate this day to you, please sanctify and keep me in your love."*
- In times when we are confused, bewildered, sad, or disappointed, let us TALK to God, ask Him to console and sustain us.
- When it's time to make an important decision, in times when we need advice and wise counsel, let us run to kneel before the Tabernacle and ASK for His opinion.
- When we have gone astray, dwelt in darkness, hit a wall, let us CRY OUT to God, ask Him to enlighten us and show us the way.

Love God a bit more each day, and gradually, our love and fear of the Lord will deepen and slowly but surely it will thrive. Let us love God, He is a very generous and charitable lover. He will grant us special and valuable gifts! For He has promised:

1. *"Those who LOVE me I also love...With me are riches and honor, wealth that endures, and righteousness. [I] grant wealth to those who love me, and fill their treasuries...and shower love down to the thousandth generation of those who love me and keep my commandments."* (Prv 8:17- 21; Ex 20:6). Do you see? When we *"Love God with all our heart, mind and strength"* we will never be at a loss! He will give us and our children happiness, peace, joy, and glory in this life, and especially in the life after.
2. Let us love God with all our heart, worship Him with all our soul and mind, love Him with everything you have! He will forgive all our sins and He will tell us on the day of judgment that! *"[Your] many sins have been forgiven; hence, [you] have shown great LOVE... Come, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world."* (Lk 7:47; Mt 25:34).

If you love this world and its things with all your heart, mind, soul, and strength, more than you love God, then you are off course. "Love God with all our heart, mind and strength" it's the best way to go! Sound good?!

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## LỄ KÍNH CÁC THÁNH NAM NỮ

**Thứ Hai, ngày 1 tháng 11:** Lễ Kính Các Thánh Nam Nữ, lễ Trọng. Giáo xứ sẽ có hai Thánh Lễ lúc 7:00 sáng và 7:00 tối.

### Tháng Các Đấng Linh Hồn

- **Thứ Ba, ngày 2 tháng 11:** Lễ Cầu cho các Đấng Linh Hồn, cầu cho Quý Ân Nhân trong Giáo Xứ, Chiến Sĩ trận vong và Cố Tổng Thống Gioan Baotixita Ngô Đình Diệm. Giáo xứ sẽ có ba Thánh Lễ lúc 7:00 sáng, 9:00 sáng và 7:00 chiều.
- **Thứ Tư, ngày 3 tháng 11:** Thánh lễ lúc 7:00 giờ sáng và 7:00 giờ chiều: Cầu cho những người vượt biển, nạn nhân chiến tranh. và thiên tai.
- **Thứ Năm ngày 4 tháng 11:** Thánh Lễ lúc 7:00 giờ sáng và 7:00 giờ chiều: Cầu cho Đức Tổng Giám Mục Power, Đức Cha Paul Waldschmidt, Đức Ông Park, Cha Cố Gioan Baotixita Hồng Phúc, Cha Cố Phaolô Thịnh, Đức Ông Giaccôbê Phạm Văn Ninh, Sr Maria Kim Phụng, MTG, Sr Oanh, MTG, Sr Elizabeth Thược, MTG, và Ân Nhân trong Giáo Xứ đã qua đời.

**Cầu Nguyện Tháng Các Linh Hồn:** Trong tháng 11 nếu chúng ta đi xung tội, ra nghĩa trang, viếng nhà thờ hay nhà nguyện trong 8 (tám) ngày đầu tháng: Đọc một kinh Lạy Cha và kinh Tin Kính, cầu nguyện theo ý Đức Giáo Hoàng, xưng tội và rước lễ, sẽ nhận được Ôn Đại Xá dành cho linh hồn mình muốn cầu nguyện để linh hồn đó được sớm về Thiên Đàng, Hương Nhan Thánh Chúa.

### 1. Thông báo trường Giáo Lý - Việt Ngữ

- Giờ phụ giúp ăn trưa bắt đầu từ **11:30 AM**, xin quý phụ huynh tới sớm 15 phút để **“Check-in”** và chuẩn bị y phục thích hợp cho công việc dọn dẹp sau giờ ăn trưa của các em. Xin đến Hội trường GX đi vào bàn có treo băng **“Check-in”**; có người hướng dẫn công việc cần làm.
- Bắt đầu vào mùa mưa nên các em học sinh sẽ không ra ngoài sân ăn trưa được. Các em học sinh được dùng hallway ở phía tầng dưới của trường học, hallway bên ngoài nhà thờ bắt đầu từ văn phòng giáo xứ đến bên trong hội trường và quán ăn, các em được ra sân có mái che bên ngoài nhà thờ, quán ăn và hội trường. **Không được ăn trưa hay mang thức ăn nước uống vào lớp học, vào nhà nguyện hay vào nhà thờ.** Chân thành cảm ơn.

**2. SAU THÁNH LỄ.** Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

**3. Xức Dầu Bệnh Nhân và Bí Tích Rửa Tội:** Thứ Sáu ngày 5-11-2021 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân sau Thánh Lễ 7:00 sáng, lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ và người đỡ đầu lúc 7:00pm – 9:00pm, và thứ Bảy đầu tháng ngày 6-11-2021 sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em sơ sinh vào lúc 5:00 chiều.

**4. Đổi Giờ Mùa Đông:** Chúa Nhật tuần sau, ngày 7-11-2021, lúc 2:00 sáng sẽ bắt đầu đổi sang giờ mùa Đông. Trước khi đi ngủ vào tối thứ Bảy, xin quý vị vận đồng hồ ngược lại một giờ. Thí dụ 9:00PM (giờ cũ) sẽ trở thành 8:00PM (giờ mới). Xin quý vị lưu ý để tham dự các thánh lễ Chúa Nhật đúng giờ.

**5. Knight Of Columbus:** Lễ Quan Thầy và Lễ Đoàn sẽ dời lại tuần thứ 2 của tháng 11, nhằm chúa Nhật ngày 14/11/2021 lúc 11 giờ, và có buổi tiệc ngay sau Thánh Lễ.

## Tiệc Thánh Lễ Tạ Ơn

### Thanksgiving

Năm nay, lễ Tạ Ơn sẽ có thánh lễ lúc 10 giờ sáng, sau đó sẽ có bữa tiệc chung vui và chương trình văn nghệ Karaoke. Tiệc năm nay sẽ là Pot luck, mỗi gia đình đem đến một món ngon nhất, cho ít nhất 5 người ăn, nhiều hơn thì tốt, bất cứ món nào cũng được, mặn, ngọt, lạt, tây tàu, nga ... thịt cá, tôm, gà vịt ... tùy ý. Trước cửa VPGX có post một cái list để đăng ký món ăn. Xin ghi xuống họ và tên, số phone và tên của món ăn mà mình sẽ đem đến. ACE cũng có thể gọi phone đăng ký 503-249-5892 hoặc email cho GX [info@gxlavangoregon.com](mailto:info@gxlavangoregon.com)

### DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 7 tháng 11 năm 2021

Từ 11:30am đến 1:30pm

1. Trần Huy Bảo
2. Đặng Quốc Minh Duy
3. Bùi Quốc Hoàng
4. Đỗ Minh Kevin
5. Nguyễn Viết Khanh
6. Nguyễn Văn Luật
7. Huỳnh Bá Nhẫn
8. Nguyễn Văn Nhân
9. Nguyễn Minh Tâm
10. Nguyễn Tiến Thành
11. Hồ Quốc Thông
12. Nguyễn Ngọc Thuận
13. Nguyễn Tina
14. Trần Thiện Trân



## PHÂN ƯU

Nhận được tin:

### Anh ĐÔMINICÔ NGUYỄN HÀ ANH TUẤN

Sinh ngày 4 tháng 10 năm 1964

Tại Đà Nẵng, Việt Nam

Đã từ trần lúc 10 giờ 20 phút ngày 22 tháng 10 Năm 2021

Tại Portland, OR - Hưởng dương 57 tuổi

&

### Anh GIUSE NGUYỄN MINH JOHNNY

Sinh ngày 16 tháng 2 năm 1991

Tại Portland, Oregon.

Đã từ trần lúc 1:00 giờ sáng ngày 20 tháng 10 năm 2021

Tại Portland, Oregon - Hưởng Dương 30 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn linh hồn Đôminicô và Giuse về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.



<b>Lễ Chúa Nhật</b>	<b>Niên Liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$ 13,053.00	\$4,468.00	\$17,521.00

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 31 - 10	Thứ Hai 1 - 11	Thứ Ba 2 - 11	Thứ Tư 3 - 11	Thứ Năm 4 - 11	Thứ Sáu 5 - 11	Thứ Bảy 6 - 11	Chúa Nhật 7 - 11
<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật 31 QN</b>	Lễ Kính Các Thánh Nam Nữ 7 AM 7 PM	Lễ Cầu cho các Đấng Linh Hồn 7AM 9AM 7 PM	Cầu cho các Linh hồn thiên tai, bão lụt, khủng bố, vượt biên	Cầu cho Đức Cha, quý Linh Mục, nam nữ tu sĩ	Chầu Thánh Thể 6-6:45PM	Trước khi đi ngủ vận đồng hồ <b>NGƯỢC</b> lại một giờ	<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật 32 QN</b>

### GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ THÁNG 10

<p>06/10/1984 Phạm Văn Hen 15/10/1988 Nguyễn Văn Kha 25/10/1993 Trần Văn Tư 31/10/1993 Nguyễn Thị Ty 21/10/1994 Rev Phaolô Lê Trung Thịnh 23/10/1994 Nguyễn Thị Khải 28/10/1996 Monica Nguyễn Thị Ngân 03/10/1997 Dương Tôn Hoàng 22/10/1997 Nguyễn Thị Tâm 05/10/2000 Dominic Trần Văn Doanh 18/10/2000 Joseph Bùi Văn Cử 22/10/2001 Maria Milessa Đặng M Hạnh 14/10/2002 Phêrô Nguyễn Văn Tý 10/10/2003 G.B, Đào Văn Lập 26/10/2003 Giuse Nguyễn Hữu Hiệp 04/10/2004 Maria Nguyễn Thị Xê 15/10/2004 Têrêsa Nguyễn Thị Tín 28/10/2004 Maria Đoàn Thị Tuyết 30/10/2004 Tôma Nguyễn Thanh Bình 30/10/2004 Tôma Nguyễn Huy Oánh 15/10/2005 Đôminicô Nguyễn Đồng 22/10/2005 Tạ Minh Triết 04/10/2007 Peter Vũ Duy Thịnh 08/10/2008 Martha Trần Thị Lành 28/10/2008 Phillippe Trần Đ Tiên 16/10/2009 Maria Nguyễn Ngọc Lan 16/10/2010 Phêrô Trần Hắc 17/10/2010 Maria Nguyễn Thị Hoàng 28/10/2010 Maria Têrêsa Kim Chi Phạm</p>	<p>31/10/2011 Antôn Vũ Văn Sang 21/10/2012 Tôma Nguyễn Phú Đức 21/10/2014 Giuse Phạm Văn Văn 22/10/2014 Anna Nguyễn Thị Thúy 25/10/2014 Catarina Trần T. Thảo Nguyên 01/10/2015 Maria Nguyễn Thị Phi 06/10/2015 Giuse Đỗ Văn Lãnh 14/10/2015 Đôminicô Nguyễn Xuân Diệu 28/10/2015 Helen Nguyễn Thị Ngợi 29/10/2015 Phêrô Vu Yên Viên 13/10/2016 Anna Nguyễn Kim Định 23/10/2016 Annê Nguyễn Thị Trong 31/10/2016 Anna Nguyễn Hồng Thanh 12/10/2017 Phanxicô Nguyễn Văn Thân 22/10/2017 Giuse Văn Khiết 23/10/2017 Tôma Nguyễn Ngọc Thương 13/10/2018 Theresa Trần Thị Vân 01/10/2019 Phêrô Trần Minh Hoàng 02/10/2019 Phanxicô Xaviê Nguyễn Huy Hòa 13/10/2019 Giuse Nguyễn Danh Dự 13/10/2019 Matta Nguyễn Thị Thanh 27/10/2019 Gioan Kim Võ Phước 28/10/2019 Nguyễn Thị Tư 03/10/2020 Giacôbê Tống Văn Bá 18/10/2020 Tôma Nguyễn Văn Ngự 24/10/2020 Giuse Phạm Chí Toàn 04/10/2021 Phêrô Phan Văn Lũy 20/10/2021 Giuse Nguyễn Minh Johnny 22/10/2021 Đôminicô Nguyễn Hà Anh Tuấn</p>
---	--





## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216  
**971-666-7149**

Bên trong chợ Hồng Phát

**NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
**(503) 254-4411**



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
**(503) 254-8280**

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.  
laurelgistic@gmail.com

**971 325 - 1758**

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
  - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
  - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



## Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

**(971) 678 – 0056**

teresa.nguyen@mottomortgage.com

Mottomortgagepriority.com

**MOTTO MORTGAGE PRIORITY**

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghỉ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

**503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



## Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

850 NE 122nd Ave

Portland, OR. 97230

**503.255-1432**

Northernpdx.com

**Ánh Linh Hoàng, MD**

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

**(503) 444 -7973**

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

## Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

### Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

**(503) 881 - 8381**

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe



## US Realty LLC

*Thủy Trần*

Licensed in Oregon

**PHONE: 971-297-8888**

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**

• Vé Máy Bay

• Công Hàm Độc Thân

• In Business Card

• Visa Việt Nam

• Thủ Tục Bảo Lãnh

• In Menu - Flyer

• Tours

• Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ

• In Brochure

• Cruises

• Thông Dịch Thi Quốc Tịch

• In Gift Card

**Nguyễn Danh**

Eat Well, Live Well.



AJINOMOTO.

- Công ty sản xuất thực phẩm đông lạnh đang tuyển nhân viên đóng gói và chạy máy full-time - Tiếng anh không quan trọng.

- Bảo hiểm y tế/nha khoa/thị lực - ngày đầu tiên

**Liên lạc: Tai Nguyen**

Địa chỉ: 7124 N Marine Dr. Portland, OR 97203

Phone: **503-444-2048** (văn phòng) **503-730-8116** (di động)

Email: Tai.Nguyen@ajinomotofoods.com



# GOLDEN DAWN CLINIC

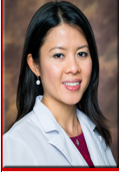
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



### Trương Tuấn - Broker in OR và WA

BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com

503-475-4759

**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,  
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



## Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

### Hien (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

503 453 2052

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đôi điện trường PCC)

Office:

503 208 9572

Email:

mimihien@chensinsurance.com



## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

## TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

971-204-8880

TDConstructionsLLC@gmail.com



# Columbia Medical Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy



PHONE : (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

## CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

(503) 457 - 2930



## LI INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

> Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

> Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

## Nhật Minh

Chuyên áo dài may sẵn:

★ Cách Tân

★ Truyền Thống

971 - 300 - 8187

142nd & Sunnyside



## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



## Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF

#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019

503-875-8715

Email: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org) Website: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

- Specializing in:
- ▶ Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
  - ▶ Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
  - ▶ Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
  - ▶ Social Security Maximization and Assets Protections.



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

## Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer - Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam - Thẻ rửa xe- Macy's
- Target - Ross - Pizza - Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503)658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

**LE IMMIGRATION LAW, LLC**  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
**ĐẶC BIỆT** : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật**

**usbank.**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 375-6921

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác Sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:  
7 day a week 503-255-3373 503 484 4072  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
**503 734 5531**

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**PHILLIP PHAN**  
3300 Main St., Suite 012, Vancouver, WA 98663

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM \* UY-TÍN \* KÍN-ĐẢO \* TẬN-TÂM \* THÀNH-THẬT

**PGR HomeServices**  
Licensed in State of Oregon & Washington  
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

**PHILLIP PHAN 503-804-4284**  
OR Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*



**IStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**HUY NGUYEN**  
503-998-9869

HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG  
**MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA**  
**TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP**



**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdx@weethomedesign@gmail.com

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kin đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**




**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233  
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses  
Phone: 971 - 279 - 5545  
Fax: 971 - 302 - 7619



Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ